

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Вятский государственный университет»
Институт непрерывного образования российских и иностранных граждан



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИНО

 Е.Л. Сырцова

» _____ 2018 г.

04-04-2018 - 0159 - 0383

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины

**ВНЕШНЕТОРГОВЫЙ КОНТРАКТ. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА И
СОСТАВЛЕНИЯ**

для дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки
«Деловой английский язык»

Киров, 2018

Рабочую программу разработал: Ардашева Л.М., старший преподаватель кафедры иностранных языков неязыковых специальностей ВятГУ

© Вятский государственный университет, 2018

© Л.М. Ардашева, 2018

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Актуальность изучения дисциплины

Дисциплина «Внешнеторговый контракт. Практика перевода и составления» призвана сформировать коммуникативную компетенцию студента, позволяющую вступать в различные формы коммуникации и уметь ориентироваться и реализовывать коммуникативные намерения в основных профессиональных ситуациях общения.

Цели и задачи дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в изучении методов и развитии умений и навыков устного и письменного, прямого и обратного перевода в профессиональной сфере.

Задачами курса являются:

- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;
- формировать умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- формировать умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- формировать умение видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и их значение для будущей профессиональной деятельности;
- формировать умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать их и развивать в ходе решения профессиональных задач.

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД-1, ВД-2	К 1 – способность применять способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Совершать грамотный перевод эквивалентный перевод	Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные

				разновидности
ВД-1, ВД-2	К 2 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Владение лексическими, грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами письменного перевода	- Совершать грамотный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - совершать полный письменный перевод текстов, написанных на английском языке, в своей области знаний и смежных областях на русский язык со знанием терминологии	Лексические, грамматические, стилистические и синтаксические нормы
ВД-1, ВД-2	К-4 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Владение способностью управлять и разрешать конфликтные ситуации в сфере межкультурных коммуникаций	Применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах	- Способы общения между представителями различных культур и социумов; - тактику разрешения конфликтных ситуаций в сфере

1.2 Содержание учебной дисциплины

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость) Часов	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час					Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия	Консультации		
очная	46	32	12	20	-	-	14	экзамен

Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические занятия	
1.	Предмет контракта	1	2	1
2.	Цена и общая сумма контракта	1	2	1
3.	Качество товара	1	2	1
4.	Гарантия качества	1	2	1
5.	Сдача-приемка товара	2	2	4
6.	Извещение об отгрузке товара	2	2	2
7.	Экспортная лицензия	1	2	1
8.	Условия платежа	1	2	1
9.	Рекламации	1	2	1
10.	Непреодолимая сила/ Форс-мажор	1	2	1
	Итого:	12	20	14

Матрица соотнесения тем учебной дисциплины и формируемых в них компетенций

Разделы/темы учебной дисциплины	Количество часов	К-1	К-2	К-3	Общее количество компетенций
1. Предмет контракта	4	+	+	+	3
2. Цена и общая сумма контракта	4	+	+	+	3
3. Качество товара	4	+	+	+	3
4. Гарантия качества	4	+	+	+	3
5. Сдача-приемка товара	8	+	+	+	3
6. Извещение об отгрузке товара	6	+	+	+	3
7. Экспортная лицензия	4	+	+	+	3
8. Условия платежа	4	+	+	+	3
9. Рекламации	4	+	+	+	3
10. Непреодолимая сила/ Форс-мажор	4	+	+	+	3
Итого	46				

Краткое содержание учебной дисциплины

ТЕМА 1. Предмет контракта и качество

Сущность внешнеэкономических сделок. Виды внешнеторговых документов. В этом разделе в краткой форме определяется вид внешнеторговой сделки (купли-продажи, подряда, аренды). На практике данный раздел часто включает базисные условия поставок, определение товара и его количество.

ТЕМА 2. Цена и общая сумма контракта

По согласованию сторон цены фиксируются в валюте одной из стран-контрагентов либо в валюте третьей страны или в международных валютных единицах.

ТЕМА 3. Качество товара

В контрактах обычно содержатся ссылки на международные, национальные и отраслевые стандарты, а также на технические условия и другие нормативные документы, определяющие технический уровень и качество товаров.

ТЕМА 4. Гарантия качества

Большинство контрактов содержит коммерческие гарантии качества, которые представляют обязательства продавца поставить покупателю товар, обладающий в течение установленного (гарантийного) периода определенными свойствами. В случае несоответствия товара техническим требованиям контракта покупателя в течение гарантийного периода имеют право предъявить продавцам претензии по качеству.

ТЕМА 5. Сдача-приемка товара

Нарушения обязательств со стороны импортеров также могут препятствовать выполнению обязанностей экспортерами и являться причиной возникновения у них убытков. К таким нарушениям можно отнести задержки в предоставлении технической документации, командировании специалистов, открытии аккредитивов, платежах и т.д. В связи с этим контракты могут включать санкции к импортерам.

ТЕМА 6. Извещение об отгрузке товара

Практика составления различных извещений

ТЕМА 7. Экспортная лицензия

Практика перевода различных лицензий

ТЕМА 8. Условия платежа

Этот раздел определяет способ и порядок расчетов между контрагентами, а также гарантии выполнения сторонами взаимных платежных обязательств.

ТЕМА 9. Рекламации

Претензии покупателя или заказчика, предъявляемые продавцу или поставщику по поводу ненадлежащего качества или количества поставляемого товара, обнаруженного в период действия гарантийных обязательств, требование об устранении недостатков, снижении цены, возмещении убытков (причинённого ущерба).

ТЕМА 10. Непреодолимая сила/ Форс-мажор

На ход исполнения контрактов могут оказать существенное влияние обстоятельства, предугадать наступление которых заранее невозможно, поскольку они возникают в результате непредвиденных и неотвратимых событий чрезвычайного характера. Такие обстоятельства называются обстоятельствами непреодолимой силы или «форс-мажорными обстоятельствами». К ним обычно относят пожары, наводнения, землетрясения, другие стихийные бедствия, эпидемии, военные действия и правительственные меры, препятствующие выполнению контрактных обязательств (например, введение эмбарго на экспорт определенных товаров).

2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие слушателя на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Слушатель обязан посещать практические занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Целью практических занятий является проверка уровня понимания слушателями вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе,

степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических занятиях под руководством преподавателя слушатели обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические задания и т.п. Для успешного проведения практического занятия слушателям следует тщательно подготовиться.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

При проведении промежуточной аттестации слушателя учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине слушателям необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

3. Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины

Литература

1. Авербух, Константин Яковлевич. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. – М.: Академия, 2009. – 172, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 141-163.
2. Болотнова, Нина Сергеевна. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус: учебное пособие / Н. С. Болотнова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 381, [1] с.. – Библиогр.: с. 334-382.
3. Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь [Электронный ресурс]: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва: Аделант, 2014. - 512 с.
4. Руженцева, Т. С. Лексикология: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Руженцева Т. С.. – Москва: Евразийский открытый институт, 2011. – 127 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

5. Шевелёва, С. А. Грамматика английского языка. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Шевелёва С. А.. – М.: Юнити-Дана, 2015. – 423 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

6. Шевелёва, С. А. Деловой английский [Электронный ресурс]: учебное пособие / С.А.

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции, практика	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа проектор
Ноутбук
Экран с электроприводом

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
2	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система
3	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение

4. Материалы, устанавливающие содержание и порядок проведения промежуточных аттестаций

Промежуточный контроль проводится в форме зачета, который включает письменный перевод :внешнеторгового контракта.

К сдаче зачета допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Зачет принимается преподавателями, проводившими лекции по данной учебной дисциплине.

1. ТЕКСТ ВНЕШНЕТОРГОВОГО КОНТРАКТА ДЛЯ ПЕРЕВОДА НА ЭКЗАМЕНЕ

NTRACT № 101-10

Dtd 23 March 2010.

Individual employer Myrimov A.A., _____, Russia, hereinafter referred to as the "Buyer", and company _____, Italy, hereinafter referred to as the "Seller", represented by Mr. _____, have concluded the present Contract for the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT.

1.1. The Seller is selling and the Buyer is purchasing the equipment: 4 (four) second hand twisters mod. T2TR-99, according to the Annex N.1, which is an integral part of the Contract, hereinafter referred to as "the Goods".

2. PRICES AND THE TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT.

2.1. The price of the Goods is defined in EUR: 14.000,00 EUR/one machine. Total Contract Price: EUR 56.000,00 (fifty six thousand euro).

2.2. The price is to be understood FCA - Crespellano

2.3. The Buyer bears all costs arising from customs clearance of the Goods.

2.4. The price of the Goods remains fixed on all validity of the Contract.

3. CONDITIONS OF PAYMENT.

3.1. Payment upon the present Contract is effected by the Buyer in the following way:

- 30% advance payment for amount of EUR 16.800,00 payable within 15 days from the signing of the present contract.

- 70% advance payment for amount of EUR 39.200,00 payable before shipment of the Goods

4. TERMS OF DELIVERY

4.1. The Seller supplies the Goods to the Buyer on FCA - Crespellano terms (according to INCOTERMS - 2000).

4.2. Terms of delivery of the Goods: within 30 days from the advance payment receipt.

4.3. The Seller is obliged to transfer with Goods to the Buyer the following documents:

- Invoice - 4 originals;

- Packing List - 2 originals;

- CMR - 1 copy;

- Technical documentation of the Goods -1 copy.

5. FORCE-MAJORE

5.1. The Parties will be released from their responsibility for partial or complete

non-execution of their liabilities under the present Contract, should this non-execution be caused by the following circumstances: fire, flood, earthquake or other natural phenomena as well as war actions, blockade, prohibition acts of higher state and executive bodies or other circumstances which are behind the Parties control under the present Contract. Terms of their obligations fulfillment should be extended for a period equal to that during which such circumstances last.

Thus the term of execution of obligations under this Contract is moved in proportion to time of actions of such circumstances and their consequences.

5.2. The Party which is unable to fulfill its obligations under this Contract is to inform immediately, but not later than in 15 days, the other Party in written form on the occurrence and cessation of the above circumstances, which hinder from the contract partial or complete fulfillment.

The corresponding Chamber of Commerce should confirm the above-mentioned notification. In case the suffered party doesn't do such a notification within the indicated period, it denudes it of the right to make reference to such circumstances.

5.3. If as a result of force-majeure circumstances delay in delivery of one party will be more than 2 (two) months, the other party has a right to annul the Contract or any of its parts. However, using such a right, the parties can meet and to come to an agreement concerning conditions of avoidance.

6. ARBITRATION

6.1. Any disputes arising from this contract or in connection with it should be settled between the parties by negotiations.

6.2. If both parties cannot come to an agreement, the International Commercial Court of Arbitration at the Chamber of Commerce in Sweden, Stockholm shall decide the dispute in accordance with its rules.

6.3. The decision of the International Commercial Court of Arbitration shall be final and binding for both parties.

7. OTHER CONDITIONS

7.1. Any amendments and additions to this contract shall be made in writing, signed by an authorized representative of the present contract, and in this case they should be an integral part of the contract.

7.2. The integral part of the given Contract is: the Annex N. 1

7.3. This contract as well as other documents may be manually signed and transmitted by fax or e-mail. If legal addresses or bank details change, both parties shall give notice within 5 days by fax or telegraph.

7.4. This contract is signed in 2 copies, in the Russian and English languages, one copy for each party, both texts being equally valid.

7.5. This Contract is valid until 31.12.2010.

8. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

The Buyer:

Individual employer Myrimov A.A. Russia, _____
Tel./fax: +7 (____) _____
Taxpayer Identification Number _____
The Buyer's bank: _____
SWIFT: _____
Transit currency account № _____
The Seller: " _____ "
ITALY _____
Tel.: +39 {____} _____ Fax: +39 (____) _____
The Seller's bank: _____
BOLOGNA - ITALY
ACCOUNT NR. _____
SWIFT BIS: _____
_____ S----- S-----
(Executive Director)

ANNEX N. 1

To the Contract № 101-10 dtd "23" March 2010

**TECHNICAL SPECIFICATION FOR 4 SECOND HAND TWISTER WINDER
MOD. T2TR-99 (COMPLETELY RECONDITIONED)**

Machine suitable for making multi-threaded twisted yarns from 5000 up to 100000
deniers from synthetic and natural fibres.

Starting from yarn spools or bobbin.

D.C. driving motors.

TAKE-UP MANDREL for the production of SPOOLS WITHOUT TUBE

Screw box complete with ratios change for spools 10"

Dimensions, cm: 290X120X150

Gross weigh, kg: 1220

ELECTRICAL SPECIFICATIONS: Net tension 380 V 50 Hz 3-Phase

THE SELLER _____

THE BUYER _____